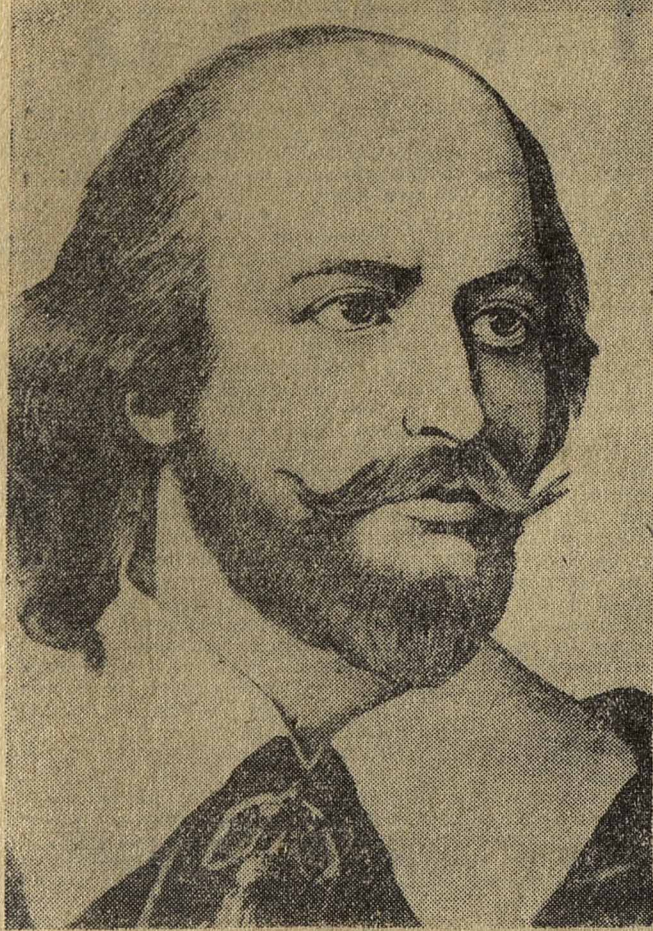




Звонкую вереницу эпитетов, увенчанную словами Белинского — «величайший творческий гений», — великопнейшей мантией проносят через столетия все почетные и поворожденные (как, скажем, кино) Музы. Участие в этом торжественном шествии — эстафете принимает поколение за поколением.

Шекспир-драматург имеет у себя на родине в Стратфорде-на-Эйвоне «собственный» театр, ставящий только его пьесы.

Шекспир-поэт утвердил в жизни многих и многих понятие «настоющая книга».

Шекспир-мыслитель, титан разума и борьбы, вдохнул могучие силы в идеи гуманизма.

Почетного права воплотить на сцене образы его героев добились, пожалуй, все без исключения, «от мала до велика», актеры всех времен и народов.

На шекспировские сюжеты написаны оперы, балеты, про-

СОВРЕМЕННИК ВЕЧНОСТИ

К 400-летию со дня рождения Ильяма Шекспира

граммные симфонии, симфонические поэмы, увертюры и даже оперетты. Причем, одна только трагедия «Ромео и Джульетта» имеет 14 оперных интерпретаций.

В одной только нашей стране произведений Шекспира издавались около трехсот раз тиражом более четырех миллионов экземпляров на 28 языках народов СССР и зарубежных стран.

Итак, уже столетия Шекспир потрясает и волнует, Шекспир бесмертен и неподражаем, Шекспир учит и зовет, Шекспир, по выражению Белинского, «остается без соперника, имя которого можно было бы поставить подле его имени».

Но эстафету гениальных творческих разума, требующего смертного приговора произволу, насилию, подлости, ханжеству, низости, бесчестно пытались остановить. Так, 100 лет назад во Франции Луи Бонапарт — маленький тиран запретил празднование юбилея Шекспира.

Искажались пьесы Шекспира в период узурпаторства Гитлера. Многим «калфам на час» Шекспир со своим провозглашением вечного братства и мира был неугоден.

Устами своего Гамлета Шекспир провозгласил «борьбу за счастье, осуждая людей, не способных на активное вторжение в жизнь. И на афориз-

мический вопрос принца Датского история ответила: «Быть!». Быть победе в борьбе за торжество разума. Разума, который хранит навечно творения гения, как благороднейший памятник человечеству.

Прекрасные строки поэта английской буржуазной революции XVII века Джона Мильтона —

Воображение наше до конца пленен и в мрамор превратив сердца, Ты в них покоишься. Все короли такую честь бы жизни предпочли, —

как нельзя более образно и вместе с тем, точно указывают место, где покоится великий Шекспир, — сердца людей.

Интерес к творчеству Шекспира в Грузии пробудился еще в первой половине XIX столетия. Первые сведения, свидетельствующие об этом, мы находим в частном письме Н. Бараташвили к Гр. Орбелиани от 28 мая 1841 года. Бараташвили пишет: «Димитрий Кипиани перевел трагедию Шекспира «Ромео и Джульетта». Этот перевод был опубликован в журнале «Цискари» в 1859 году. Интересно отметить, что до нас дошел в рукописи отрывок из трагедии «Ромео и Джульетта», переведенный Ал. Казбеги.

Об огромном интересе грузинского общества к творчеству Шекспира свидетельствуют обнаруженные исследования рукописный перевод пьесы Шекспира «Отелло», принадлежащий перу некоего Эристави и относящийся еще к 1844 году; перевод «Гамлета», выполненный в 1857 г. учеником пятого класса М. Павленишвили, и поставленная в 70-е годы XIX столетия в маленьком мегрельском селении одна из пьес Шекспира.

Следующей пьесой Шекспира, к которой обратились грузинские переводчики, была трагедия «Гамлет», переведенная в 1858 году Лаврентием Ардзаниани. Интересен также дошедший до нас в рукописи перевод этой пьесы, осуществленный Антоном Пурцеладзе. Однако эти переводы выполнены были с русского издания трагедии.

В 1873 году Илья Чавчавадзе в содружестве с 18-летним Ив. Мачабели, будущим блестящим переводчиком Шекспира, переводит на грузинский язык «Короля Лира». Это была большая радость для всей грузинской литературной общности. Перевод был сделан мастерски, с большой поэтической силой, а самое главное — материал для переводчиков впервые служил английским оригиналом.

«Король Лир» вышел отдельным изданием в 1877 году. Работая над переводом «Короля Лира», И. Чавчавадзе и Ив. Мачабели выработали единственно правильный метод перевода Шекспира на грузинский язык. Огромное значение имел выбор размера. Переводчики остановились на ямбическом пентаметре, навеянном поэзией Н. Бараташвили, четырнадцатистопном белом стихе, который хорошо вместила лаконичность по форме, но эмоционально напряженные шекспировские строки.

Появление «Короля Лира» знаменовало рождение блестящего переводчика Шекспира на грузинский язык — Ив. Мачабели. Вот вехи его работы над произведениями великого английского поэта: 1886 год — «Гамлет», 1888 год — «Отелло», 1892 год — «Макбет», 1893 год — «Ричард III», 1896 год — «Юлий Цезарь», 1898 год — «Антоний и

Клеопатра» и «Кориолан».

Восьмью пьес перевел Ив. Мачабели и ни разу не изменил творческому методу, выработанному с великим Илей. Ив. Мачабели — поистине поразительное явление в грузинской литературе. Он является одаим из основоположников нового грузинского языка, того языка, который наши предки называли разговорным.

В его переводах виртуозно совмещены содержание оригинала и грузинская национальная форма. Перевод Мачабели настолько точен, прост и понятен, что почти не нуждается в комментариях.

Вахтанг Челидзе, прекрасный владеющий языком подлинника, перевел «Виндзорских насмешниц», «Ромео и Джульетту», «Генриха IV», «Бурю». Выразителем, богат и красочен грузинский язык Сико Пашалишвили, переводчика «Двенадцатой ночи».

Плотно работая над переводами Шекспира Мосе Карчава, переведший «Тимона Афинского» и «Как вам это понравится», Георгий Джабашвили, чей перевод «Генриха VI» вошел в готовящийся к изданию в издательстве «Сабхота Сакартвело» шестой том собрания сочинений Шекспира, «Сонет» Шекспира переведены были также Резо Табукашвили, а над переводом «Гамлета» работает наш маститый писатель Константин Гамсахурдиа.

В 1953-54 гг. в издательстве «Сабхота Сакартвело» вышли первые три тома собрания сочинений Шекспира в переводах Ив. Мачабели, под редакцией и с комментариями Гиви Гачечиладзе. В 1955 году вышел четвертый том в переводах Гиви Гачечиладзе и Вахтанг Челидзе, в 1958 году — пятый том. Сейчас издательство «Сабхота Сакартвело» выпускает в свет шестой том собрания сочинений Шекспира. Издательством к работе над переводами Шекспира привлечены опытные переводчики Гиви Гачечиладзе, Вахтанг Челидзе и Георгий Джабашвили. Надо надеяться, что полное собрание сочинений Шекспира на грузинском языке (а пьес, не считая поэм, осталось 13) будет завершено в ближайшее время.

В Грузии, где Шекспир пользуется огромной популярностью, в период с 1921 по 1964 год вышло 25 изданий произведений Шекспира общим тиражом 175.000 экземпляров.

Творения Шекспира, этого гениального мыслителя и поэта, прочно вошли в золотой фонд мировой литературы. И через четыре столетия его творения, выдержав испытание временем, покорило глубинной мысли и поэтической свежестью все прогрессивное человечество.

Р. ГЕДЕВАНИШВИЛИ.

Не соревнуйся я с творцами од,
Которые раскрашены богами.
В подарок преподносят небосвод
Со всей землей и океаном синим.

Пусть они для украшения строф
Твердят в стихах, между собою споря,
О звездах неба, о венках цветов,
О драгоценностях земли и моря.

В любви и в слове — правда мой закон,
И я пишу, что милая прекрасна,
Как все, кто смертной матерью рожден,
А не как солнце или месяц ясный.

Я не хочу хвалить любовь мою —
Я никому ее не продаю!

Кто под звездой счастливо рожден,
Гордится славой, титулом и властью.
А я судьбой скромнее награжден,
И для меня любовь — источник счастья.

Под солнцем пышно листья распростира
Наперник принца, ставленник вельможи.
Но гаснет солнца благосклонный взор,
И золотой подсолнух гаснет тоже.

Военачальник, баловень побед,
В бою последнем терпит поражение,
И всех его заслуг потерял след.
Его удел — опала и забвенье.

Но нет угрозы титулам моим
Пожизненным: любил, люблю, люблю.

Сонеты в переводе С. Маршак.

ТРИ ИНТЕРВЬЮ

ШЕКСПИР НА ГРУЗИНСКОЙ СЦЕНЕ

В связи с большим праздником мировой культуры — 400-летием Шекспира наш корреспондент обратился к режиссерам трех театров столицы Грузии с просьбой рассказать о работе этих театров над произведениями великого драматурга.

НЕПРЕВЗОЙДЕННЫЕ, классические переводы И. Мачабели давно открыли грузинскому театру путь к сокровищнице бессмертного творчества гения, помогли выработать свои шекспировские традиции и воспитать плеяду блестящих исполнителей, — рассказывает руководитель театра им. Ш. Руставели народный артист ГССР Д. Аликсидзе.

Наш театр давно дружен с Шекспиром. Дружба эту заложил своими постановками «Гамлета» и «Виндзорских насмешниц» славный реформатор грузинского театра К. Марджанишвили.

Трагедия «Отелло» с участием народных артистов СССР А. Хорави и А. Васадзе годами не сходила с нашей сцены и триумфальным шествием прошла по многим театрам Советского Союза.

Моя постановка «Гамлета» выдержала 100 представлений. Но Шекспир — это вершина, которую трудно покорить, и я вновь мечтаю о новой постановке этой трагедии.

К юбилею мы готовим комедию «Сон в летнюю ночь». Пьеса эта утверждает тему верной, чистой и прекрасной любви. Ее ставит режиссер М. Туманишвили в содружестве с художником Д. Тавадзе, композитором Б. Квернадзе и балетмейстером Ю. Зарецким. Пьесу о молодости в основном играют молодые актеры.

Г. Лордкипанидзе, заслуженный деятель искусств

ГССР, художественный руководитель и директор театра им. К. Марджанишвили:

— ПЕРВЫМ поставил на нашей сцене пьесу Шекспира — трагедию «Отелло» тот, чье имя сегодня с гордостью носит наш театр.

С тех пор на сцене театра имени Марджанишвили ставились «Укрощение строптивой», «Двенадцатая ночь», «Антоний и Клеопатра», «Ричард III». Уже второй сезон в театре идет «Ромео и Джульетта» в постановке заслуженного деятеля искусств ГССР В. Табукашвили. В этом сезоне в связи с шекспировскими празднествами мы осуществили постановку комедии «Много шума из ничего». Режиссер спектакля заслуженный деятель искусств ГССР Е. Исоселани, оформление народного художника ГССР Е. Ахвледиани, музыка С. Насидзе.

Вместе с такими известными нашему зрителю артистами, как А. Кванталиани и М. Джикаридзе, в спектакле заняты молодежь.

С. Челидзе, главный режиссер грузинского ТЮЗа, заслуженный деятель искусств Грузинской ССР:

— МЫ ГОТОВИМ новую постановку — комедию Шекспира «Двенадцатая ночь». Оформляют комедию заслуженный деятель искусств ГССР Д. Тавадзе и К. Челидзе. Музыку написал композитор Я. Бобохидзе.

Эта пьеса выбрана нами к постановке потому, что в ней замечательно сочетаются высокая поэтичность с юношеским задором.

В дни юбилея в фойе театра будет открыта большая выставка, отражающая многолетнюю работу ТЮЗа над бесценным наследием Шекспира.

Памятник человечеству

Говорят, что произведение и я Шекспира — это величественный памятник, воздвигнутый человечеством человечеству. Диапазон писателя безграничен: в нем жизнь и смерть, любовь и ненависть, величие и ничтожество, война и мир.

Шекспир рассматривает колоссальные явления, значительные события, грандиозные столкновения, самые крупные повороты истории и переплавляет это в характеры, в образы, в типы.

Мы произносим «Шекспир», и в нашей памяти всплывают образы Короля Лира, Дездемоны, Офелии, Брута, Макбета, Цезаря, Антония, Клеопатры... Из века в век выдающиеся актеры считали за великую честь побыть один вечер на сцене венецианским мавром.

Шекспир дал имена чувствам, которые люди еще не умели называть.

Это противопоставлено в его трагедиях не только доброму, но и течению времени. Показывает человеческое сердце, человек обязан бороться за жизненную правду и красоту, против жестокости и равнодушия.

Никогда героя Шекспира не становятся отвлеченными схемами. Никогда классовая неправедность его произведений не выступает, как обаятельная тенденция. Шекспир обращается непосредственно к человеческой судьбе.

Зло противопоставлено в его трагедиях не только доброму, но и течению времени. Показывает человеческое сердце, человек обязан бороться за жизненную правду и красоту, против жестокости и равнодушия.

Никогда героя Шекспира не становятся отвлеченными схемами. Никогда классовая неправедность его произведений не выступает, как обаятельная тенденция. Шекспир обращается непосредственно к человеческой судьбе.

ОБЛИК ГЕНИЯ

Вышедшая недавно в свет монография А. Аникста «Творчество Шекспира» — отрадная и знаменательная победа советского шекспироведения. Свежесть мысли, поэтичность стиля, простотой и ясностью языка, подробным, всесторонним исследованием богатейшего творческого наследия она выгодно отличается от предшествовавших ей работ. За последние пятьдесят лет это первый опыт систематического исследования идейной и художественной эволюции Шекспира в тесной связи с общественной жизнью и идеологией эпохи Возрождения.

Основное внимание автора монографии сосредоточено на преодолении однобокости в подходе к творчеству Шекспира, еще недавно столь распространенном в нашем литературоведении: отрыве анализа содержания от художественной формы. А. Аникст рассматривает Шекспира-мыслителя, глубину и богатство его комедий, трагедий и исторических драм в неразрывном единстве с Шекспиром-художником, не только определяя своеобразие его художественного метода в целом, но фактически впервые в истории изучения Шекспира в советский период дает конкретный разбор всех без исключения драматических и поэтических его произведений.

бе, он тончайший психолог в постижении людской психики и психики человеческого поведения, он заставляет зрителя переживать за судьбу героев, он сочетает поэтический лиризм с драматической насыщенностью действия. Его творчество проникнуто огромной эмоциональной силой, которая волнует людей вот уже несколько столетий!

И к каким бы неведомым дальям ни устремлялась мысль писателя, она всегда определяется реальным. Самые, казалось бы, отвлеченные идеи возникают из простых жизненных явлений и выражаются образами, взятыми из повседневности. Никогда в драматической поэзии не было создано ничего более прекрасного, более гуманного, чем трагедия «Гамлет». Датский принц — самый загадочный образ мировой литературы и вместе с тем — самый понятный. Он несет миру не острые меки, а острые мысли, говорит «словами, режущими, как ножом». Гамлет — зеркало, в которое заглядывала каждая эпоха и искала в нем свое отражение. Сердце делало в нем свое отражение. Сердце делало в нем свое отражение.

Героев Шекспира — это сердце эпохи. Мечты героев — это мечты сотен тысяч и миллионов людей. Солнечным блеском юмора и брызг веселья пестрят комедии драматурга. Они отмечены ритмической строгостью и изяществом, в них гармонируют дутливое и серьезное, гротеск, нежность и смех. Но они находятся и в строжайшем соответствии с эпохой, проникнуты народным колоритом и духом.

С неповторимым искусством художник соединяет чистейшую поэзию с жизненной правдой, и именно поэзия делает орудием здравого смысла и драгоценных практических уроков.

Человечеству дорог Шекспир, как теплительный писатель, сумевший показать ту великую правду жизни, которая нужна людям и которую они находят в его бессмертных творениях.

Писатель — отзывался на все то, что могло волновать в сфере нравственной и общественной читателей и зрителей, писал так, что в совершенной художественной форме давал ответ на самые важные и серьезные проблемы, какие выдвигала жизнь.

В этом величие Шекспира — человека и художника, величие, признанное миром.

Н. УЗНАДЗЕ.

Могучий и очень земной облик Шекспира-художника, мыслителя и человека весомо и армо вырастает из обобщенного труда. Это итог плодотворной, критической переработки автором огромной литературы о Шекспире, самостоятельное, свежее прочтение его трагедий и комедий.

Ясность, четкость композиции вырисовываются уже из первого ознакомления с путеводителем книги — оглавлением, поэтичностью языка и стиля, отсутствие академической сухости — несомненные достоинства оригинального труда ученого.

В предисловии автор знакомит читателя с краткой историей изучения Шекспира в дореволюционной России, отмечает труды М. Морозова и А. Смирнова — основоположников советского шекспироведения; следуя основополагающим указаниям Маркса и Энгельса, высоко ценящим творения Шекспира, подчеркивает, что для нас искусство Шекспира значительно глубинной проникновения в сущность важнейших жизненных явлений и исторических процессов.

Раскрытию этого искусства проникновения в сущность явлений и человеческих характеров посвящены пять частей книги. Первая часть — «Шекспир и его время» рисует контуры жизненного и творческого пути драматурга и поэта, содержит характеристику эпохи Возрождения, личности поэта, его «микрообъемного ума», выясняет своеобразие художественной системы поэта и завершает оригинальной схемой эволюции творчества Шекспира.

Вторая часть — «Начало пути» состоит из трех поэтических глав: «Мир зла и насилия», «Мир веселья», «На Парнасе». В ней содержится общая характеристика первого

периода творчества Шекспира и конкретный разбор пьес-хроник, ранних комедий и двух поэм — «Венера и Адонис» и «Лукреция».

В третьей части — «Рассвет» рассматривается второй период творчества Шекспира, дан подробный анализ пьес «Сон в летнюю ночь», «Ромео и Джульетта», «Венецианский купец» и всей фальстафиады. Отдельно рассматривается содержание и художественное своеобразие пьесы «Сонетов» — вдохновеннейшего гимна дружбы и любви.

Четвертая часть монографии, рассматривающая третий период творчества Шекспира, названа «Вершина». В ней исследователь обнажает корни и сущность трагического у Шекспира на примере лучших его трагедий («Юлий Цезарь», «Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Макбет» и др.).

Анализу романтических драм («Перикл», «Цицелина», «Зимняя сказка» и общей характеристике четвертого периода творчества Шекспира отведена пятая часть — «Перед заходом солнца».

В заключении А. Аникст развивает мысль современника Шекспира Бена Джонсона о том, что Шекспир принадлежит не только своему веку, но и всем временам, убедительно показывая удивительное созвучие творений более чем трехсотлетней давности нашему веку. По глубине и справедливому убеждению автора, Шекспир, творчество которого стало у нас достоянием широчайших народных масс, и сегодня несет советскому читателю и, особенно, зрителю радость познания жизни, любовь к ней.

Труд А. Аникста безусловно сыграет большую роль в эстетическом воспитании широкого советского читателя и зрителя.

К. КИОНДЗЕР.